«Золотая легенда» Иакова Ворагинского – проблемы перевода и толкования

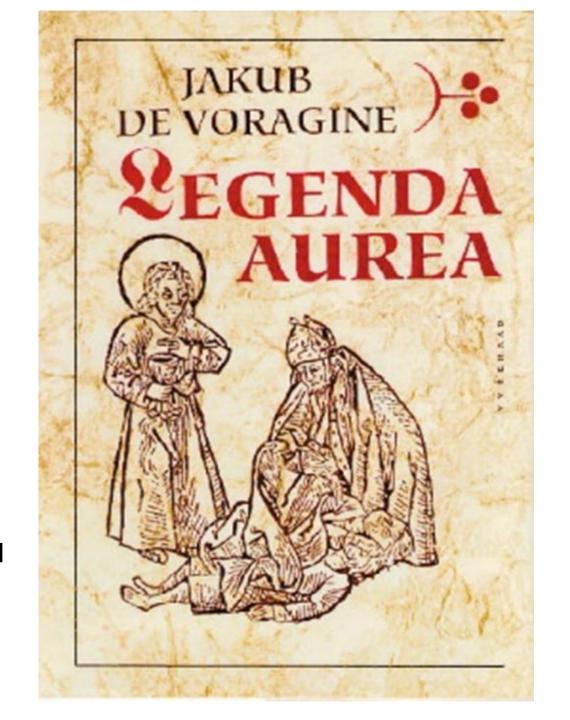
Иванников Андрей, 2 курс духовной семинарии.

Научный руководитель – кандидат пед. наук, доцент кафедры церковно-практических и филологических дисциплин Оренбургской духовной семинарии **Ильина Л.**

E.

«Золотая легенда»

— это сочинение Иакова Ворагинского, собрание христианских легенд и занимательных житий святых. Оно было написано около 1260 г. «Золотая легенда» Является Одной из самых любимых книг Средневековья, которая в XIV-XVI вв. стояла после Библии



	м	92	6	2.5	-
	w	v			
ы	a	я			
٠.	и	ы			

party.

LIFE

280

net.

210

225

119

14.00

350

452

250

230

25.0

334

397

外班并

296

. 263

D . 216

		-	100	116
	For Robor	no off	Sautano e Garier	100
	The second second	750	26- Engagera	-
-	The second secon	1118	C Ex gagain B	and bearing
	COLUMN TRANSPORT			
	THE PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE	139"	Committee of the Commit	21
	A STREET, STRE	100		
	ME AND SET OF MARKET	10.5+	The Real Property of	21
	The Assessment of the Books.	191	26 Castinate	-
-	at the track	200	the fire defences	
~	Allert on the party of	.140-	Mar Property and	11
63	the for genut.	Mile	Market have	14
0	The Committee	141	The formation	34
=	No Go Charens	uga-	SE FOR FRE	450
3	24 to pulles	146	26 good deferm	W - 25
	21- Al suprar	19/2-	2 F GODE WHOM	45
ρú	26- fre binder.	162.	at forming	24
3	215-100 000000	164	202 to elustra	Name of
	250 to show soor	169.	the fire plants	254
0	The the Millians	100	25-10 51100	3)1
70	The Go Williams	100000	20 (Fit Subjection)	- 333
	21- Fro Sunfalme	166	26-65 andu	240
	+6- (Jones	169	25- Partino	29;
	16- Swelland to Lan	- 100	21- De Grapgione	- 394
	at a top faliar	3000	0000	SAF
	THE FATER PERSON	vus:	26- fee faires	1000
	21-15 lups	100	16 festimer	294
	26- Fo mutemartino	148	africa sunda their	240
	26-100 Billio	114	25 To pulser	240
	10-100 B	100+	-15000000	241
	26 nac Sta	191	20 to Spine	244
	26 fee dinere	ALC: N	al to out ou	341
	26 To gogow	185	26 (St 4750)	242
3	2600 000	184	26-64Cat	251
	25 galantam	wf-189		
	0/5:15	100	2 Liber Heigh	
	20 Tro de po ciono		The A. A. of Care	5.26
	the ten instante	160	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH	1
	26 for infilia	100		
	Cal to Other	150	-	
	26 15 500 460	2 194		
2	e alefte enmane	193		
	250 (Fill IMPORTAL)	N/A		200
2-	the few conference	154		CONT.
1.	O al- the Profile	155		239
70	o stop outer	. 100		1384
43	Cal To James	3.00	T.	
-	210 for weeps	20		
P. C.	The Party of the P	- 27/2		

Mr. initedito

the for weepens

The Commonw

to Bruste.

210 (co ourcollins

to signer inner

The loss topologies .

This was print

المدوالية المالية

the appropriate

र्थ-किलानेड

210 400 makes

26 Ro dienies .

sie la urfeine.

The fee weed

26年のからの

i. the name -

Die fell merene

25 - Por gologonilo

2 - To pool aple

The PER HANDEN

The fee picto

26 (bit of muchilia

The proposed in 120

The to applicant.

The first estated!

Worker & Poso.

2 . A Smidely .

To pante.

Win File

26 on 18 - 109.

16 per proposition 104

The for pur ments rog

26- parphotocolor in

25 13 Sunifa - 104

to Espanisherpenis. In

Con conference - the

25 Dennis

The 15 water

to for perfect mer

Sec.

AI.

AA

45

10

101-

166

100.11

TOA

112

120

125-

125

189

132

21- 18 musto rate . 150 0 26 10 Colonia

The fee franchise

2 Committeens

The reason at the disperse

26 The Library

the the whole of

to the nation of

The fish lines - as

TO PO HOLDER . 10

the standing . It's

of the factor of

Coffee amendades by

the po we in

Comment !

26 bonkon . 24

is spiffice in

The farments 20

25-10 Pare-25

2 la fee marchite je

in the folian 22

in 15 mindle 10

To for father 12

to the windows po

- impapies - Machine 1 3

or publication as

room paule 99

THE POLICE OF

Mary 1944

Challetina 44

and the

Manual Toy A

- 100 min . 80

PICTOR HADAITERINA

We for matterne its

estate interest is

To Thomastua of

The fire Ground the

ال ورود ور در 200 (S THE WAY

to the winter of

1- 100 DITTERIOR

The printer ign

12-100000000

ENTINGETTE

- The second in

28- (80 JEW 31

2 Juction cul tree plen tio more, ma quarture or (trangene et pour.o.injo ccummonia.

De

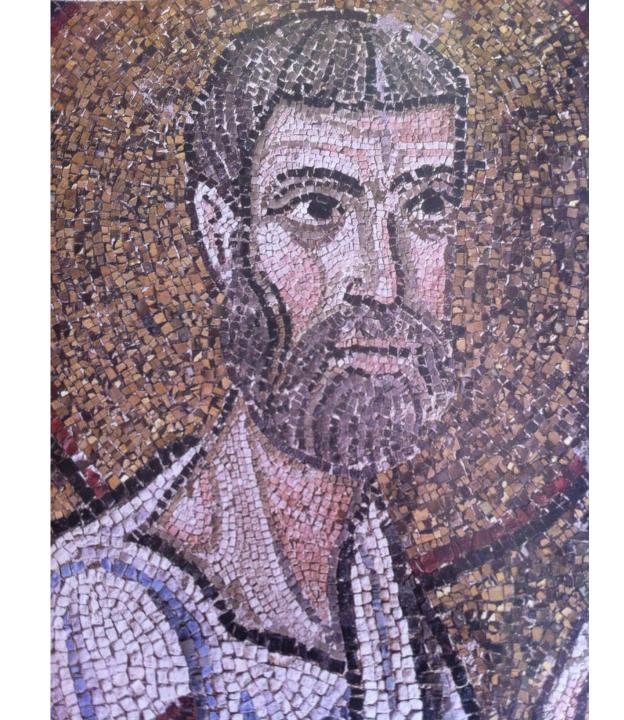
2 Temounto me fute renessors reconstrating. er pignuche . Die munche fr it ab and poster. a. and committee שוניות שלו בשווים וושונים ביו וושונים וושונים feine con alcounte appates. vita te legit liter grands lano pometer muneo fou prirellal ups renous edia fune remoured a Terper amore. coursed usquare an engine conque boles y poins truccin aprier tien mondan de l'epo replicar corta abauten offt uftpaonattem ift. VA rile legal views il tr bac veno carde aperagi. Gio minimono čepe ique prom inin recontum. מונים ובשור בלו שוולים שלמו אם percuoten - Theret log speculap fig.d plene sone consiletto but reco alumis. Spe pegnumac cos pieces mires ique pegin alpugnate p funn - fitur rie replecar ecca ab com perco usepao aucen. vin anie logitur lib regul runschileren ig be temfinplen pugagut populas fpini pud fighere. Topo suce it or c amarala co ofquao tre parti corner fub the recognizations of oft tie tennere ament usquar cenn corplice parti fub promitore true. f. ab ab octa eprophic ulquao lerier por Bacopi Spruphae repou umu to . Thrino pener . ilij- epin outien ner . Ve peme referar ap prod. V wit ao im. Efter ao mil. Junio

mas an will an me apperparent is no paren & Bado as panes afficien parce. Ve norreferse soprimi and ne so fin. O'enous so find beformy. Live alle plus fuele trouped of remotive the cold off offices fin port may in the resources of municipal. ser fan ueru pori quit untir qui pu plan roe. ("Durno ne uspear us are ab enous rener el ir and for tur osome tone-fil culgifite fepi fraue f Goto qui pas uent riou रकाशका विके प्राप्ति प्राप्ति के विके की विके renoused to Special Con ago no us fano out. Comme up thee the remountries office office fun renoun. ve ig one effe ab off publicus fucti-find agen pefelhus tanbul que commin f. efe mousting elle repleter coci abancen man an minem pits & Balo will que occurried, the or part camer the the reconfigurate parts ful the posque le le controlle que contro ratef. me mumois que mple ent com aliventar appoint. On ulphan the airrupe paint on tring of the repletent coen agusta mis percolten. Drner veil. a conir run J. cos projections and cos repreest coci abocci perco-magazo mecum Destruction town

Denni ay micros oni pani lep Penning agraphighemo quilly fur apuerus s.lamammerimo renad moina. Men mie feprima na une finne as foou gla denbur sn ulao aouemmuqui commo bic of day bring arms prince an netue opures of special dise o ener ur pood-inforigner De Dute.

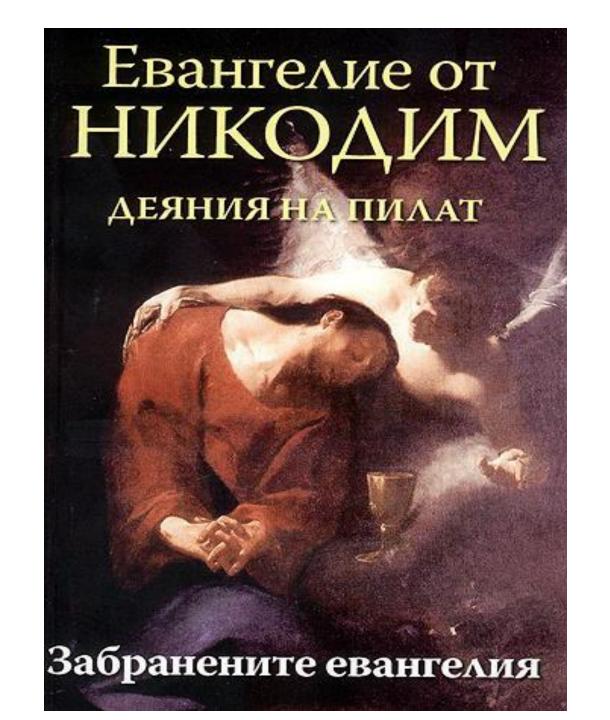
Иаков Ворагинский

«Золотая легенда» была составлена доминиканцем Иаковом Ворагинским, архиепископом Генуи на основе письменных источников и фольклорных преданий



Источники

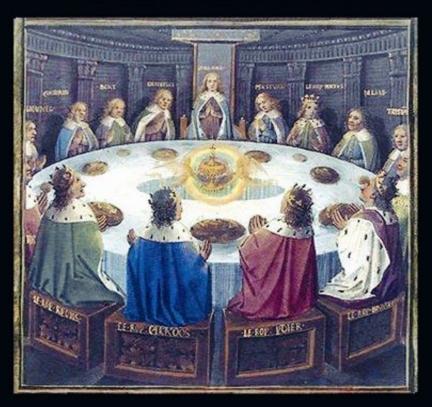
- Евангелие от Никодима,
- «Жития святых отцов» Иеронима Стридонского
- «Церковная история» Евсевия Кесарийского,
- «Зерцала исторического» Винсента из Бове,
- труды Амвросия
 Медиоланского, Альберта
 Великого



Жанр

«Золотая легенда» принадлежит к числу многочисленных сборников легенд на латинском языке, которые возникали в Европе XIII—XV BB., НОСИЛИ духовно-нравственный были характер рассчитаны на широкий круг читателей.

ЖΑΚ **Λ**Ε **Γ**ΟΦΦ



ГЕРОИ «ЧУДЕСА СРЕДНИХ ВЕКОВ

ekcT

Jacques Le Goff (1924-2014)

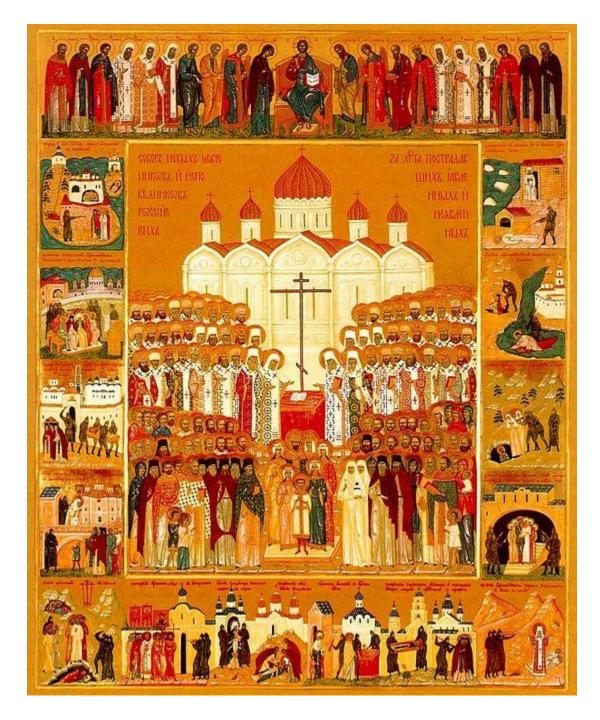


Жак ле Гофф - сторонник концепции Средневековья как особой цивилизации, отличной и от античной, и от новоевропейской.

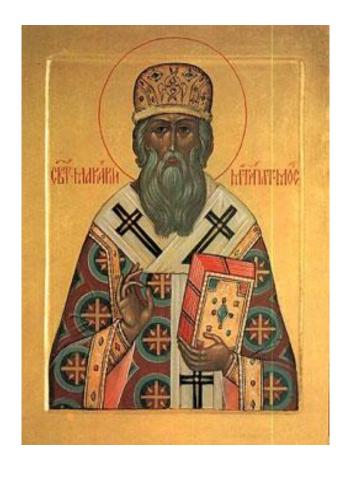
Популярность и критика

Книга была невероятно популярна в свое время. Она также входила в число наиболее часто переписываемых рукописей и до наших дней дошло более тысячи её копий.

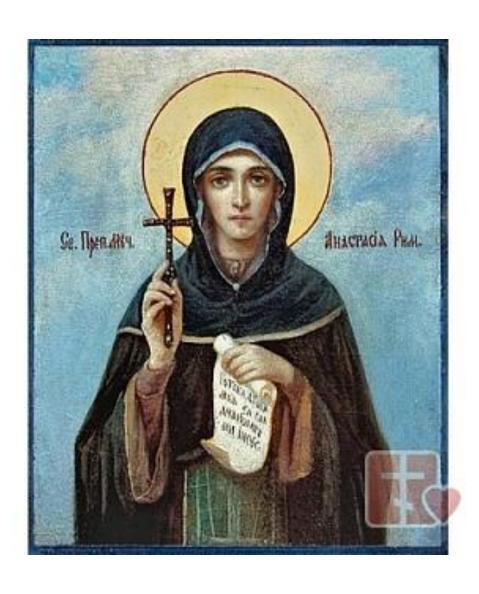




«Великие Четьи-Минеи»



Житие Святой Анастасии Римляныне



- IACOBUS DE VORAGINE HISTORIA DE SANCTA ANASTASIA
- Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani. A matre sua Fantasta Christiana et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est. Tradita autem Publio in uxorem languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat. Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare fecit eam artissime custodiri, ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire. Putans igitur se mori dolorosas epistolas Chrysogono mittebat et ille consolatorias remittebat. Interea vir eius moritur et illa a carceribus liberatur.

Анализ машинного перевода

Google –переводчик

https://translate.google.com

<u> Яндекс -переводчик</u>

https://translate.yandex.ru/

Мобильный переводчик онлайн и

словарь от PROMT

http://m.translate.ua/

Онлайн переводчик Pragma 6.x

http://m.translate.ua/

Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani

https://translate.google.com

Анастасия, дочь благороднейший из римлян, независимо от того, действующих в качестве прославленного, но и язычников. https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

Анастасия благородная Романтика дочери, Praetaxati единодушны, но и язычники.

Anastasia nobilissima Romanorum filia, **Praetaxati** illustris, sed pagani

https://translate.google.com

Анастасия, дочь благороднейший из римлян, независимо от того, действующих в качестве прославленного, но и язычников. https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

Анастасия благородная Романтика дочери,

Praetaxati единодушны, но и язычники.

Praetaxatus, a, um - знатный еще ранее - наизнатнейший

ргае- приставка со значением 1) нахождения впереди (praecedo), 2) **упреждения** (praecipio), 3) преждевременности (praecanus), 4) **высокой или высшей степени** (praecalidus) **taxo āvī, ātum, āre [tango]** 1) ощупывать, осязать, трогать, 2) порицать, упрекать, 3) **оценивать,** определять стоимость

Praetaxatus: the act or privilege of voting before others especially as exercised by a small powerful group in selecting a monarch

Anastasia nobilissima Romanorum filia (erat?), Praetaxati illustris, sed pagani (erant?)

Анастасия благородная была дочерью Римлян.

Эти римляне были очень знатного рода, но они были язычниками.

Anastasia nobilissima Romanorum filia (erat?), Praetaxati illustris, sed pagani (erant?)

Анастасия благородная была дочерью Римлян.

Эти римляне **были** очень знатного рода, *имели* привилегию голосования, но они **были** язычниками.

A matre sua Fantasta Christiana et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est.

https://translate.google.com

Мать Fantastia христианка и Санкт-Chrysogono вера учили.

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

От матери Фантаста христианина и благословил Chrysogono веру Христову edocta.

Tradita autem Publio in uxorem...

https://translate.google.com

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ufa

??

Доставлено Публио на жену

... languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat.

https://translate.google.com

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

Делая вид, что они

всегда, чтобы показать

себя в более

традиционной манере

болезни, однако, от

компании своей жены, в

Публио был

воздержанием.

болезни,

5555

притворяясь всегда его

abstinebat компании.

Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare fecit eam artissime custodiri, ...

https://translate.google.com

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

??

Кто услышал это только одна девушка в дешевом платье из христиан тюрьмах объехать и те, которые необходимы для обслуживания сделал ее очень тщательно охраняют, ...

... ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire.

https://translate.google.com

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

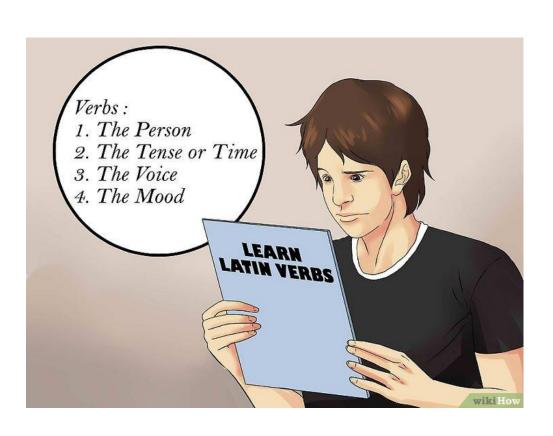
55

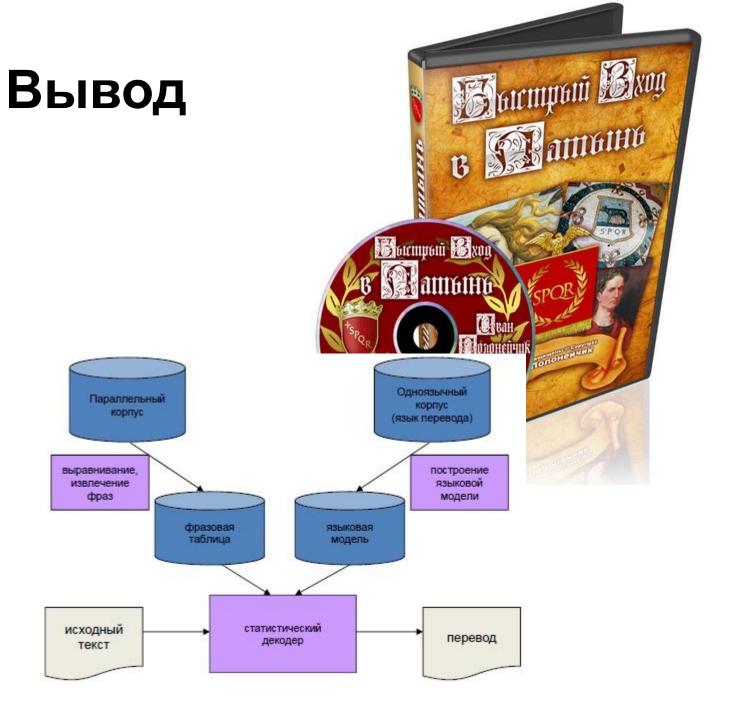
... так что даже denegaret кормили желая ее так, а не уничтожать, как он мог в его largissimis имущество lascivire.

+MHHIMAIO H+ FERRENING ALTERATOYORS ПРСЕМООНЧСЕНІЎЎМЕЙ Macroco and have of environmental consider. word dumping Will wonfinner come かんかかかいいないないない Disprairie alle Southern was week A CHARLEST PRINTERY PO A THE PARTY OF THE PARTY ster comer tune . Source Stephinson Man Sandy management and minks - was any sin rachday to me it ou there's for many and NO KENSYALI GENERALE White to the same Section of the second of Transmines

Вывод







Спасибо за внимание